

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны, на тему: «Проблемы текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 - Теория литературы. Текстология

Известно, что философия суфизма сыграла большую роль в развитии и обогащении персидско-таджикской литературы и оказала значительное влияние на творчество персидско-таджикских поэтов и писателей. Несмотря на то, что прозаическое наследие персидско-таджикской суфийской литературы богато ценными литературными памятниками, к сожалению, эта область таджикского литературоведения все еще остается очень многогранной и недостаточно изученной.

Мансурова Зебунисо продолжая направление своего научного руководителя, доктора филологических наук Умеды Гафаровой, которая будучи известным востоковедом Таджикистана, работала над изучением и переводом памятников суфийской литературы, в своей диссертационной работе исследовала прозаический памятник персидско-таджикской литературы «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» и творчество его автора Иззуддина Махмуда Кашани. Актуальность темы диссертации заключается в том, что впервые в отечественном литературоведении автор определяет место Иззуддина Кашани и влияние его творчества на представителей литературы последующего периода, подвергает тщательному исследованию произведение «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» на персидском в сопоставлении с оригинальным текстом «Авариф аль-ма'ариф» на арабском языке.

Объектом исследования является «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани.

Предметом исследования являются стилистические и структурные особенности «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани на

персидском языке, выявленные в сопоставлении с оригинальным текстом «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Умара Абу Хафса Сухраварди на арабском языке, а также особенности поэтики «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая».

Диссертация Мансуровой З. А. состоит из введения, четырех глав, тринадцати разделов, заключения, приложений №№1, 2, 3, 4 и библиографии. Во введении определяется актуальность и степень изученности исследуемой темы и задачи диссертационной работы, а также обосновываются теоретические и методологические основы, источники и научно-практическая значимость исследования.

В первой главе, носящей название «Жизнь и наследие Иззуддина Махмуда Кашани», автор диссертации стремится охарактеризовать общественно-политическое и научно-культурное положение эпохи жизнедеятельности автора произведения, предоставить информацию о его творчестве, определить место Иззуддина Кашани в персидско-таджикской литературе и его влияние на деятелей литературы последующего периода.

Во втором разделе данной главы автор диссертации рассматривает творчество Иззуддина Кашани и предоставляет данные о его прозаическом и поэтическом наследии. Опираясь на данные, полученные из достоверных источников, автор диссертации выявляет, что авторство рубаи Иззуддина Кашани ошибочно было причислено перу Омара Хайяма. В третьем разделе автор диссертации раскрывает влияние произведения «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани на представителей персидско-таджикской литературы последующего периода, в частности Имада Факиха Кирмани и Абдуррахмана Джамии. Перевод поэтического наследия Иззуддина Кашани, а также отрывков из произведения Имада Факиха с персидского на русский язык, выполнен автор диссертации самостоятельно в поэтической форме.

Опираясь на исследования отечественных и зарубежных востоковедов, а также сведений средневековых историко-литературных источников,

Мансурова З. А. приходит к выводу, что исследуемое произведение является одним из двух основных произведений Иззуддина Махмуда Кашани, которое будучи персидским переводом арабского произведения «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди, оказало значимое влияние на представителей персидско-таджикской литературы последующего периода.

Во второй главе «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая»: рукописи, источники и переводы» автор диссертации представляет результаты поиска рукописей, анализа источников, литографических и критических изданий и переводов произведения.

Опираясь на историко-литературные источники и рукописи произведения, Мансурова З. А. делает вывод, что «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» написано Иззуддином Кашани в период с 700-716 х./1300-1316 г.

Отдельный интерес представляет сравнительный анализ английского перевода произведения, выполненного Л.К. Вайбелфорс Кларком с персидским оригиналом.

В третьей главе «Сравнительный анализ особенностей «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани и «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди» автор диссертации проводит сопоставительный анализ исследуемого произведения с оригиналом. В главе представлен сопоставительный анализ на основе теории перевода западных и восточных ученых, выявлены различия в построении структуры, распределении содержания оригинального текста в переводе, в отпуске фраз, в дополнении текста и в использовании вставок коранических аятов. Автор, используя статистический метод, тщательно анализирует принципы использования вставок коранических аятов, арабских слов и словосочетаний, и фразеологизмов в сопоставлении с оригинальным текстом.

В третьем разделе опираясь на исследования отечественных и зарубежных ученых, автор представляет анализ стилистических особенностей произведения. Автор делает вывод, что стилистике «Мисбах

аль-хидая ва мифтах аль-кифая» свойственно использование арабских слов и словосочетаний, высказываний приближенных Пророка (с) и суфийских шейхов, предложений, арабских фразеологизмов, суфийской терминологии, вставок коранических аятов, хадисов, использование рифмованной прозы - садж', вставки бейтов на арабском и персидском языках и художественные средства выразительности. Придерживаясь теории М.Бахара автор характеризует стиль произведения как искусная (масну') и рифмованная проза (мусадджа'). Научные мысли исследователя о классификации произведения посредством нового термина «адекватный художественный перевод классического произведения» являются весьма интересными.

В четвертой главе «Литературно-художественные особенности «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани» автор диссертации представила результаты сопоставительного анализа использования вставок бейтов, принципов использования и комментирования суфийской терминологии, преданий, хикаят и художественных средств выразительности. Используя методы статистического и сравнительного анализа, исследователь выявила различия в использовании вставок бейтов, выраженные в количестве, в частичном или повторном использовании, и в языке используемых бейтов. Автор подкрепляет свои доводы примерами бейтов на арабском и персидском языках с переводом на русский язык. Исследовав суфийскую терминологию и представив перевод толкований ряда терминов на русский язык, автор диссертации делает вывод, что «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» может служить источником для составления словаря суфийских терминов объемом до двух тысяч слов и, отмечает, что данное произведение уже используется как источник для составления словарей иранскими учеными, что подчеркивает его значимость. Далее автор представляет результаты анализа использования преданий и хикаят в произведении и основываясь на таких критериях как тема, источник, смысл, сюжет и художественное оформление, разделяет их на три группы: рассказы, сказы, и предания которые основываются на коранических сказаниях и

преданиях; рассказы и предания сподвижников Пророка Мухаммада (с) и описание его жизнедеятельности и народные рассказы и предания. Все аргументы автора подкрепляются примерами из произведения. В третьем разделе автор диссертации демонстрирует свою компетентность в анализе художественных средств изобразительности произведения и на основе примеров анализирует как смысловые художественные средства выразительности - сравнение (ташбех), метафора (истиора), намек, двусмысленность (киноя), талмех (ссылка на сказания), восхваление (тавсиф), антитеза (тазод), так и словесные рифмованная проза (садж) и омонимия (джинас). Как отмечает автор диссертации, наиболее часто в произведении применены художественные средства сравнения (ташбех), метафоры (истиора), талмех (ссылка на сказания), антитеза (тазод) и садж', которая наблюдается по всему тексту. Наличие садж'а придает стилю произведения плавность, мелодичность и мягкость, что позволяет автору классифицировать «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» как ценный прозаический памятник персидско-таджикской литературы, демонстрирующий высокий уровень поэтики и стиля своего времени.

В заключение диссертации, автором сформулированы выводы выполненной ею исследовательской работы. В приложениях автор приводит перевод названия глав «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» и «Авариф аль-ма'ариф», анализ вставок коранических аятов и вставок бейтов. Видно, что автор проделала огромную работу по обстоятельному изучению всех аспектов исследуемого произведения.

Диссертация Мансуровой З. А. написана на основе огромного количества авторитетных историко-литературных источников, рукописей и критических изданий «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Кашани и «Авариф аль-ма'ариф» Шихабуддина Сухраварди. Заключение и выводы в диссертации сделаны на научной основе и аргументированы необходимыми литературными материалами.

Таким образом, Диссертация Мансуровой З. А. является новым исследованием в изучении классических прозаических памятников персидско-таджикской литературы, осуществленным на высоком научном уровне. Отрадно отметить, что в диссертации проделана трудоемкая работа по переводу названий глав, образцов бейтов, отрывков и терминов исследуемого произведения с арабского и персидского языков на русский язык. Диссертация написана хорошим научным стилем. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации. Основные положения диссертационной работы изложены автором в шести научных статьях, опубликованных в изданиях, 4 из которых входят в Перечень ВАК РФ.

Несмотря на положительные моменты, тем не менее в диссертации имеются некоторые недостатки:

1. В некоторых местах можно наблюдать технические погрешности, выраженные в некорректной нумерации перечней (с.31, 68).
2. Следует унифицировать названия книг и произведений: Нафахат-аль-унс – Нафахат аль-унс (с. 30, 31); Тарикат-намэ – Тарикатнамэ (36); Мисбах-аль-хидая – Мисбах аль-хидая (с. 41, 53, 61, 66, 72, 73) и указывать либо полное, либо краткое название исследуемого произведения (с. 48, 59).
3. Выбрать единую формулировку термина «стихотворные вставки» или «вставки бейтов» (с. 77, 144);
4. Согласно описанию автора, в соответствии с теорией Т. Сэвори термин адекватный перевод применим для сюжетных произведений. Было бы целесообразным дополнить раздел пояснениями, служащими обоснованием выбора этого термина для характеристики исследуемого произведения
5. Некорректность ссылок на приложения. На с. 62 вместо номера приложения указан номер параграфа, а на с.107 неправильно указан номер приложения.

Указанные недочеты не умаляют значения важной и содержательной диссертации Мансуровой З. А, которую можно считать комплексным

исследованием проблем текстологии и поэтики стиля «Мисбах аль-хидая ва мифтах аль-кифая» Иззуддина Махмуда Кашани.

Диссертационная работа Мансуровой Зебунисо Абдурауфовны является одним из научных достижений в таджикском литературоведении и отвечает требованиям Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации. Автор диссертации достойна присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08- Теория литературы. Текстология.

**Кандидат филологических наук,
Заведующий отделом Среднего
и Ближнего Востока Института
изучения проблем стран Азии и
Европы Национальной академии
наук Таджикистана**

Зиёев Субхиддин

**Подпись официального оппонента,
заведующего отделом Среднего и
Ближнего Востока Института изучения
проблем стран Азии и Европы
Национальной академии наук Таджикистана
Зиёева Субхиддина заверяю
Начальник ОК Института**



Одинаев Абдухалим

Адрес: Республика Таджикистан
г. Душанбе, 734025
Проспект Рудаки, 33
Телефон: +(992) 92-704-09-08
Факс: +(99237) 221 04 77

25.08.2021.